

**MUZEUM WARSZAWY**

**Rynek Starego Miasta 28-42**

**00 – 272 Warszawa**

adres do korespondencji

ul. Jezuicka 1/3

00-281 Warszawa

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

**(zwana dalej „SIWZ”)**

**w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego**

**na**

**tłumaczenie artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10**

**ZATWIERDZAM:**

.....

**Rodzaj zamówienia:**

usługa

### Informacje ogólne

1. Adres strony internetowej zamawiającego – [www.muzeumwarszawy.pl](http://www.muzeumwarszawy.pl)
2. Niniejsze postępowanie prowadzone jest zgodnie z prawem polskim. Zastosowanie w szczególności mają przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych – zwana dalej „Pzp” (Dz. U. z 2014 r., poz. 423,) wraz z aktami wykonawczymi.
3. Formularz oferty (**załącznik numer 1 do SIWZ**) oraz inne załączniki do SIWZ zostaną wypełnione przez Wykonawcę według wskazówek. W przypadku, gdy jakkolwiek część dokumentów nie dotyczy Wykonawcy, wpisuje on „nie dotyczy”.
4. Każdy Wykonawca ma prawo do złożenia w każdej z części zamówienia tylko jednej oferty zawierającej jednoznaczną cenę.
5. Nie dopuszcza się składania ofert częściowych.
6. Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych.
7. Dopuszcza się możliwość wykonania zamówienia przez podwykonawców. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania w ofercie części zamówienia powierzonej podwykonawcom.
8. **Zamawiający przewiduje udzielenia zamówienia uzupełniającego w** okresie 3 lat od udzielenia zamówienia podstawowego, dotychczasowemu wykonawcy usług - zamówień uzupełniających, polegających na powtórzeniu tego samego rodzaju zamówień.
9. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
10. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
11. Zamawiający nie przewiduje zastosowania aukcji elektronicznej, w celu wyboru najkorzystniejszej oferty.
12. Zamawiający nie przewiduje ustanowienia dynamicznego systemu zakupów.
13. Zamawiający nie wymaga wnieścia wadium ani zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### I. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia i redakcji tekstów:  
**tłumaczenie i redakcja artykułów złożonych do publikacji w „Almanachu Warszawy” t. 10.**
2. Szczegółowy opis przedmiotu Zamówienia został określony w **załączniku numer 2 do niniejszej SIWZ.**
3. Na wniosek Wykonawców, których oferty nie zostały wybrane, Zamawiający zwróci próbki dołączone do oferty.  
**KOD CPV – 79530000-8 -Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

#### II. Termin realizacji zamówienia

Przedmiot zamówienia zostanie zrealizowany: nie później niż do 31 października 2016 roku;

#### III. Warunki udziału w postępowaniu

Do udziału w postępowaniu mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- 1) nie podlegają wykluczeniu;
- 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
  - a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
  - b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej;

## c) zdolności technicznej lub zawodowej.

Wykonawca spełni warunek jeżeli wykaże

- że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert przetłumaczył na język angielski (brytyjski) co najmniej:
  - jedną książkę o tematyce warszawianistycznej lub muzealnej opatrzoną aparatem naukowym,
  - cztery artykuły naukowe lub 100 tys. znaków tekstu opatrzonego aparatem naukowym o tematyce historycznej
  - dwa artykuły (min. 40 tys. znaków) dla instytucji publicznych
- **Wykonawca dysponuje co najmniej jedną osobą, która:**
  - ukończyła magisterskie studia wyższe na kierunku filologia angielska; albo
  - ukończyła jeden etap edukacji w kraju, w którym jednym z języków urzędowych jest język angielski.

**Wykonawca zobowiązany jest spełnić wszystkie przesłanki opisane powyżej łącznie.**

- 3) Zamawiający może na każdym etapie postępowania uznać, że wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze będzie mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
- 4) Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków, o których mowa w sekcji VI. 2 lit. a, b, c niniejszej SIWZ, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 5) Zamawiający jednocześnie informuje, iż „stosowana sytuacja” o której mowa w sekcji VI. 4 niniejszej SIWZ wystąpi wyłącznie w przypadku kiedy:
  - a. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, udowodni Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia;
  - b. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5;

#### **IV. Podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 5 Pzp.**

Dodatkowo Zamawiający przewiduje wykluczenie Wykonawcy:

- a. w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub są zasądził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 roku –

- Prawo restrukturyzacyjne lub, którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zasądził likwidację jego majątku, w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 roku – Prawo upadłościowe;
- b. który w sposób zawiniony poważanie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności, gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależnie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosowanych środków dowodowych;
  - c. jeżeli wykonawca lub osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 14 Pzp, uprawnione do reprezentowania wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt. 2-4 Pzp z:
    - Zamawiającym;
    - osobami uprawnionymi do reprezentowania Zamawiającego;
    - członkami komisji przetargowej;
    - osobami, które złożyły oświadczenia, o których mowa w art. 17 ust.2a Pzp;
    - chyba, że jest możliwe zachowanie bezstronności po stronie Zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z postępowania;
  - d. który z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 -4 Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
  - e. będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
  - f. jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo – akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w lit. f powyżej;
  - g. wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszenie obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
  - h. który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 15 Pzp, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

**V. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.**

1. Do oferty każdy wykonawca musi dołączyć aktualne na dzień składania ofert oświadczenie w zakresie wskazanym w **załączniku numer 3 do SIWZ**. Informacje zawarte w oświadczeniu będą stanowić wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców oświadczenie o którym mowa w rozdz. IV. 1 niniejszej SIWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie ma potwierdzać spełnianie warunków udziału w postępowaniu, brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu, brak podstaw wykluczenia.
3. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w rozdz. III. 1 niniejszej SIWZ.
4. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia następujących oświadczeń lub dokumentów:
  - a. aktualnego zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, lub zaświadczenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego nie wcześniej **niż 3 miesiące przed upływem terminu** składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
  - b. aktualnego zaświadczenia właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenia, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawionego **nie wcześniej niż 3 miesiące** przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;
5. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 3 Pzp, przekaże Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 23 Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (oświadczenie stanowi załącznik numer 3 do SIWZ).
6. W zakresie nieuregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają postanowienia rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 roku, w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawców oraz form, w jakich mogą być składane.
7. Jeżeli wykonawca złoży oświadczenia, o których mowa w rozdziale V.1 niniejszej SIWZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do prowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są

niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez zamawiającego wątpliwości, zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia w terminie przez siebie wskazanym. Chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

#### VI. Termin związania ofertą

1. Wykonawcy będą związani ofertą przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przedłużenia terminu związania ofertą o okres 30 dni, zgodnie z postanowieniami art. 85 ust. 2 Ustawy.

#### VII. Opis sposobu przygotowania ofert

1. Oferta powinna być sporządzona zgodnie z postanowieniami niniejszego postępowania.
2. Do oferty należy załączyć wszystkie dokumenty wymagane w rozdziale IV SIWZ.
3. Oferta winna być sporządzona w języku polskim, na komputerze, pismem maszynowym lub ręcznie nieścieralnym atramentem. Oferty nieczytelne nie będą rozpatrywane
4. Załączniki powinny zostać wypełnione (bądź przepisane z zachowaniem ich treści) przez Wykonawcę bez dokonywania w nich jakichkolwiek zmian, skutkujących zmianą sensu ich treści. W przypadku, gdy jakakolwiek część powyższych dokumentów nie dotyczy Wykonawcy, wpisuje on na dokumencie „nie dotyczy” i taki dokument dołącza do oferty.
5. **Gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty musi być załączone pełnomocnictwo określające zakres pełnomocnictwa, podpisane przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy i składania w jego imieniu oświadczeń woli oraz zaciągania zobowiązań. Pełnomocnictwo musi być złożone w oryginale lub kopii poświadczonej notarialnie.**
6. Zaleca się parafowanie wszystkich stron oferty oraz załączników do niej.
7. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany winny być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
8. Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie zaadresowanej na Zamawiającego z napisem:

**Oferta na tłumaczenie artykułów złożonych do publikacji w „Almanachu Warszawy” t. 10.**

**Nie otwierać przed dniem 26 września 2016 roku do godz. 16:45**

**Nazwa i adres Wykonawcy**

**UWAGA:** Złe oznakowanie koperty może być przyczyną otwarcia jej przed upływem terminu składania ofert. W takim przypadku oferta zostanie potraktowana jako oferta handlowa, a nie oferta w rozumieniu ustawy i nie będzie brana pod uwagę w chwili otwarcia ofert w niniejszym postępowaniu. W przypadku wysłania koperty kurierem na opakowaniu firmy kurierskiej należy bezwzględnie umieścić informację, że jest to OFERTA w postępowaniu na: **tłumaczenia artykułów złożonych do publikacji w „Almanachu Warszawy”**.

9. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania pod warunkiem złożenia Zamawiającemu pisemnego oświadczenia w tej sprawie. Oświadczenie to winno być dostarczone w zamkniętej kopercie oznakowanej jak oferta, z dodatkowym napisem „WYCOFANIE



OFERTY”. Podczas czynności otwarcia ofert koperty tak oznakowane zostaną otwarte jako pierwsze, zaś oferty wycofane nie zostaną odczytane

10. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty. Zmiany winny być doręczone Zamawiającemu na piśmie przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wprowadzeniu zmian winno być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie winno zawierać dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA”.
11. Oświadczenia składane przez Wykonawców, o których mowa powyżej, muszą być złożone z zachowaniem zasad dotyczących składania ofert określonych w SIWZ (np. dotyczących reprezentacji). Oświadczenia te powinny być jednoznaczne i nie powodować wątpliwości Zamawiającego co do ich treści i zamiarów Wykonawcy.
12. Zwrócenie się Wykonawcy o wycofanie lub zamianę oferty bez zachowania wymogu pisemności i zasad określonych powyżej– nie będzie skuteczne.
13. W przypadku, gdyby oferta zawierała informacje, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca winien w sposób niebudzący wątpliwości zastrzec, które spośród zawartych w ofercie informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. **Wykonawca zobowiązany jest nie później niż w terminie składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, zastrzec, że informacje wskazane w ofercie zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa nie mogą być one udostępniane oraz wykazać, iż stanowią one tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Dla uniknięcia wątpliwości jako tajemnicę przedsiębiorstwa należy rozumieć, nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.**

Informacje te winny być umieszczone w osobnym wewnętrznym opakowaniu, trwale ze sobą połączone i ponumerowane z zachowaniem ciągłości numeracji stron oferty. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.

#### **VIII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert**

1. Ofertę należy złożyć w **Muzeum Warszawy, III piętro, pokój nr 309 – Kancelaria, adres korespondencyjny ulica Jezuicka 1/3, Warszawa.**
2. Termin składania ofert upływa **dnia 26 września 2016 roku o godz. 15:30.**
3. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego, **3 piętro, pok. 305, dnia 26 września 2016 roku o godz. 16:45.**
4. Wszystkie oferty otrzymane przez Zamawiającego po terminie podanym powyżej zostaną zwrócone Wykonawcom bez ich otwierania
5. W przypadku, gdy Wykonawca nie był obecny przy otwarciu ofert, na jego wniosek Zamawiający prześle mu informacje zawierające nazwy i adresy wykonawców, których oferty zostały otwarte oraz ceny tych ofert zgodnie z art. 86 ust. 5 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**UWAGA:** W przypadku przesłania oferty pocztą lub przesyłką kurierską do Zamawiającego, należy wziąć pod uwagę, że terminem jej dostarczenia (złożenia) Zamawiającemu jest jej data i godzina wpływu do miejsca oznaczonego przez Zamawiającego jako miejsce składania ofert.

#### **IX. Opis sposobu obliczania ceny**

1. Cena oferty brutto musi być wyrażona w polskich złotych i obejmować wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zamówienia, na warunkach określonych w SIWZ.
2. Cena oferty powinna obejmować wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia. W cenie oferty należy uwzględnić warunki realizacji przedmiotu zamówienia, w tym między innymi: koszty transportu, koszty gwarancji oraz wszelkie opłaty, w tym ubezpieczenia oraz inne koszty i opłaty niewymienione, a które mogą wystąpić przy realizacji przedmiotu zamówienia, zysk, narzuty, ewentualne upusty, należny podatek VAT, oraz pozostałe składniki cenotwórcze.
3. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłyby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.

#### **X. Kryteria wyboru oferty**

##### **Cena ofertowa brutto – 60%**

Oferta najtańsza spośród ofert nieodrzuconych otrzyma 60%. Pozostałe proporcjonalnie mniej przy czym, ceny całkowite podane w ofertach zostaną przeliczone na punkty według następującego wzoru:

$$\text{Najniższa cena oferty brutto/ cena oferty badanej} * 60\%$$

Wykonawca nie może samodzielnie zmieniać i wprowadzać dodatkowych pozycji do oferty.

Rozliczenia z Wykonawcą dokonywane będą w walucie polskiej.

##### **Termin realizacji – 40%**

Oferta w której wykonawca zaproponował najkrótszy termin realizacji liczony w dniach od dnia przekazania tekstów przez Zamawiającego, otrzyma 40% pozostałe proporcjonalnie mniej i zostaną przeliczone według wzoru:

$$\text{Najkrótszy termin realizacji / badany termin realizacji} * 40\%$$

#### **XI. Wymagania dotyczące wadium**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

#### **XII. Formalności, które powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy**



Zamawiający żąda, przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, złożenia umowy regulującej współpracę wykonawców występujących wspólnie, zależnie od formy organizacyjnej firmy Wykonawcy.

### **XIII. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

### **XIV. Istotne postanowienia dotyczące zawarcia umowy**

1. Istotne postanowienia umowy zostały zawarte odpowiednio w **załączniku numer 7** do SIWZ
2. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru wykonawcy w następującym zakresie:
  - a. wystąpienia w trakcie realizacji umowy, zmiany urzędowej stawki podatku od towarów i usług dla przedmiotu umowy lub innych przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
  - b. siła wyższa uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z SIWZ,
  - c. zmiany sposobu realizacji zamówienia wynikającej ze zmian w obowiązujących przepisach prawa mających wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
  - d. w przypadku ograniczenia środków finansowych jakimi dysponuje Zamawiający - **ograniczeniu ulegnie odpowiednio zakres rzeczowy zamówienia i cena;**

### **XV. Środki ochrony prawnej**

Do niniejszego postępowania mają zastosowanie środki ochrony prawnej wymienione w Dziale VI ustawy z dnia 29.01.2004 r. - Prawo zamówień publicznych.

---

### **Załączniki do specyfikacji:**

1. Formularz oferty - **załącznik numer 1 do SIWZ;**
2. Opis przedmiotu zamówienia – **załącznik numer 2 do SIWZ;**
3. **Oświadczenie o spełnieniu warunków** określonych w art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych **Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu** na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych - **załącznik numer 3 do SIWZ;**
4. **Wykaz usług - załącznik numer 4 do SIWZ;**
5. Informacja o przynależności Wykonawcy do grupy kapitałowej -**załącznik numer 5 do SIWZ;**
6. Istotne postanowienia umowy– **załącznik numer 6 do SIWZ;**

**OFERTA**

**Ubiegając się o uzyskanie zamówienia publicznego pn.:  
Tłumaczenie artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10**

w trybie przetargu nieograniczonego, odpowiadając na ogłoszenie

Muzeum Warszawy z siedzibą w Warszawie

Rynek Starego Miasta 28

00-272 Warszawa

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....

.....

Tel. .... e-mail: .....

Cena ofertowa za wykonanie przedmiotu zamówienia, ze wszystkich kosztami niezbędnymi do realizacji zamówienia, wynosi:

**cena brutto** \_\_\_\_\_ (słownie brutto złotych: \_\_\_\_\_);

**termin realizacji** \_\_\_\_\_ **dni od dnia przekazania tekstów**

Zamierzamy/ nie zamierzamy \* powierzyć podwykonawcom następujące części zamówienia:

a .....

b .....

(\* *niepotrzebne skreślić*)

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz zdobyliśmy wszystkie informacje niezbędne do przygotowania oferty.
2. Oświadczamy, że przedmiot zamówienia oferowany przez nas spełnia wszystkie wymogi określone przez Zamawiającego w dokumentacji przetargowej.
3. Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wykazany w SIWZ.

4. \*Oświadczamy, iż dokumenty dołączone do Formularza Oferty zawarte na stronach od numer \_\_\_ do \_\_\_ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. (*\*jeżeli dotyczy*)
5. \*Oświadczamy, iż Formularz Oferty w postępowaniu wraz z dołączonymi dokumentami jest jawny i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
6. \*Oświadczamy/Oświadczam, iż przedmiotowa Oferta została zabezpieczona wadium w wysokości \_\_\_\_\_ złotych, a wadium zostało wniesione w formie: \_\_\_\_\_  
(*\*jeżeli dotyczy*)
7. \*Wpłacone wadium prosimy zwrócić na nasz rachunek bankowy lub adres: \_\_\_\_\_.  
(*\*jeżeli dotyczy*)
8. Niniejszym akceptujemy postanowienia zawarte w istotnych postanowieniach umowy stanowiących załącznik do SIWZ i w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na ich warunkach, w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego. Oświadczamy, że dokumenty załączone do oferty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień składania oferty.

Poniżej podajemy dane kontaktowe dla potrzeb niniejszego postępowania.

Adres do korespondencji: \_\_\_\_\_

Osoba uprawniona do kontaktu w sprawie niniejszego postępowania:

Pan/Pani\* .....

Nr tel. ...., nr Fax: ..... adres e-mail: .....

9. Niniejszy Formularz Oferty składam/my na \_\_\_\_\_ kolejno ponumerowanych stronach.

\*niepotrzebne skreślić

\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_

(miejscowość)

(data)

\_\_\_\_\_  
(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczętą  
imienną osoby lub osób upoważnionych do  
podpisu w imieniu Wykonawcy)

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA****Publikacja Muzeum Warszawy**

Rocznik „Almanach Warszawy” tom X

ISSN 2449-6650

**Liczba stron: 130 +/- 10%**

Przedmiot postępowania jest dwuczęściowy.

1. Tłumaczenie na język angielski, wraz z redakcją językową i korektą tekstów po składzie czasopisma, trzech artykułów o tematyce historycznej – ok. 108 stron znormalizowanego maszynopisu (1800 znaków/strona)

Artykuły są zróżnicowane tematycznie, lecz ich cechą wspólną jest fakt, iż dotyczą historii Warszawy. Wśród tekstów znajdują się tu artykuły poświęcone bitwie pod Warszawą w 1656 r., XIX-wiecznej kwestii mieszkaniowej w debacie prasowej oraz Komisji Rzecznawców Urbanistycznych i planom odbudowy miasta.

2. Przetłumaczenie na język angielski, wraz z redakcją językową i korektą po składzie czasopisma, abstraktów wszystkich złożonych do druku tekstów, słów kluczowych i podpisów pod fotografię – ok. 22 strony (1800 znaków/strona).

Podobnie jak w przypadku artykułów tłumaczonych w całości, tematyka dotyczy dziejów Warszawy od XVII w. do współczesności.

**OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA  
I SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Przystępując do postępowania na

**Tłumaczenie artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10**  
działając w imieniu Wykonawcy:

.....  
  
.....

**Oświadczam, że na dzień składania ofert nie podlegam wykluczeniu z postępowania i spełniam warunki udziału w postępowaniu.**

W przedmiotowym postępowaniu Zamawiający zgodnie z art. 24 ust. 1 pkt. 12-23 ustawy Pzp wykluczy:

- 1) wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie został zaproszony do negocjacji lub złożenia ofert wstępnych albo ofert, lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia;
- 2) wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
  - a. o którym mowa w art. 165a, art. 181–188, art. 189a, art. 218–221, art. 228–230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270–309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny (Dz. U. Nr 88, poz. 553, z późn. zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2016 r. poz. 176),
  - b. o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks karny,
  - c. skarbowe,
  - d. o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769);
  - e. wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 2;
  - f. wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne

- lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- g. wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria zwane dalej „kryteriami selekcji”, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;
  - h. wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
  - i. wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
  - j. wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
  - k. wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
  - l. wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. z 2015 r. poz. 1212, 1844 i 1855 oraz z 2016 r. poz. 437);
  - m. wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
  - n. wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2015 r. poz. 184, 1618 i 1634), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

Ponadto, Zamawiający przewiduje możliwość wykluczenia Wykonawcy:

1. w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub są zasądził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 roku – Prawo restrukturyzacyjne lub, którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zasądził likwidację jego majątku, w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 roku – Prawo upadłościowe;



2. który w sposób zawiniony poważanie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności, gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależnie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosowanych środków dowodowych;
3. jeżeli wykonawca lub osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 14 Pzp, uprawnione do reprezentowania wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt. 2-4 Pzp z:
  - a. Zamawiającym;
  - b. osobami uprawnionymi do reprezentowania Zamawiającego;
  - c. członkami komisji przetargowej;
  - d. osobami, które złożyły oświadczenia, o których mowa w art. 17 ust.2a Pzp;
  - e. chyba, że jest możliwe zachowanie bezstronności po stronie Zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z postępowania;
7. który z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 -4 Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
8. będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
9. jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo – akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w lit. f powyżej;
10. wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszenie obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
11. który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt. 15 Pzp, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

Wykonawca ubiegający się o przedmiotowe zamówienie musi spełniać również warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1. kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
2. sytuacji ekonomicznej lub finansowej;
3. zdolności technicznej lub zawodowej. Wykonawca spełni warunek jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert wykonali, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonują, co najmniej:
  - a. dwie publikacje z oprawą typu otabind (książka szyta);

tłumaczenie artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10

MW/ZP/50/PN/2016

- b. dwie publikacje zawierające zdjęcia w sepii drukowane w technice druku czterokolorowego;
- c. dwie publikacje zawierające kolorowe zdjęcia współczesne drukowane w technice druku czterokolorowego;
- d. dwie publikacje z alonżami wewnątrz książki.

\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_  
(miejsowość) (data)

\_\_\_\_\_  
(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczętką imienną  
osoby lub osób upoważnionych do podpisu w imieniu  
Wykonawcy)

## WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

Lp.	Przedmiot zamówienia	Data rozpoczęcia i zakończenia zamówienia dzień/miesiąc /rok	Wartość zamówienia brutto	Nazwa Zamawiającego
1				
2				

**UWAGA**

Do wykazu należy dołączyć dowody na potwierdzenie, że wykazane powyżej dostawy wykonane zostały lub są wykonywane należycie.

\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_  
(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_  
(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczętką  
imienną osoby lub osób upoważnionych do  
podpisu w imieniu Wykonawcy)

(pieczęć Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE Z ART 24 UST. 1  
USTAWY PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**

Nazwa\_Wykonawcy: \_\_\_\_\_

Nazwa zamówienia:

**Tłumaczenie artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10**

Oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ustawy Prawo zamówień publicznych.

(W sytuacji, gdy Wykonawca jest osobą fizyczną) Nie podlegam wykluczeniu z postępowania o udzielenie w/w zamówienia publicznego, na podstawie przesłanek zawartych w art. 24 ust.1 pkt. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2014 r., poz. 423 ze zm.).

\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_  
(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_  
(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczętką  
imienną osoby lub osób upoważnionych do  
podpisu w imieniu Wykonawcy)

**Informacja o przynależności Wykonawcy do grupy kapitałowej**

Na podstawie art. 26 ust. 2d ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2014 r., poz. 423 ze zm.) oświadczam, że: **należę/nie należę**\* do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.).

....., dnia .....  
(podpis Wykonawcy)

\* niepotrzebne skreślić

W przypadku, gdy wykonawca **należy** do grupy kapitałowej wraz z ofertą składa listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.

Lista podmiotów należących do grupy kapitałowej:\*

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

....., dnia .....  
(podpis Wykonawcy)

---

**Istotne postanowienia umowy****§ 1****PRZEDMIOT UMOWY**

1. Przedmiotem umowy, zwanym dalej „Zamówieniem”, jest **Tłumaczenie artykułów złożonych do druku w roczniku „Almanach Warszawy” t. 10..**
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia \_\_\_\_\_ (**załącznik numer 1 do umowy**) i specyfikacją istotnych warunków zamówienia (**załącznik numer 2 do umowy**).
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy nie później niż do 31 października 2016 roku. Wykonawca w ramach wynagrodzenia opisanego w § 4 ust. 1 umowy zobowiązany jest doręczyć przedmiot umowy Zamawiającemu w wersji edytowalnej o rozszerzeniu doc. oraz w formacie pdf za pośrednictwem poczty elektronicznej.

**§2****UPRAWNIENIA WYKONAWCY DO WYKONANIA UMOWY**

1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem techniczno-organizacyjnym, wiedzą i doświadczeniem pozwalającym na należyte zrealizowanie przedmiotu umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy, z najwyższą starannością, efektywnością oraz zgodnie z najlepszą praktyką i wiedzą zawodową.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w okresie obowiązywania umowy oraz po jej zakończeniu, a także do nieudostępniania osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego jakichkolwiek materiałów i informacji uzyskanych w trakcie realizacji Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że osoby realizujące umowę ze strony Wykonawcy nie będą wykorzystywać w jakimkolwiek celu niezwiązanym z realizacją umowy informacji uzyskanych w związku z realizacją umowy zarówno w trakcie realizacji umowy, jak po jej zakończeniu, ani ich udostępniać osobom/podmiotom trzecim.
5. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy zostanie wykonany przez Pana / Panią \_\_\_\_\_, tłumacza, który sporządził test, stanowiący podstawę oceny ofert.

**§3****SPOSÓB WYKONANIA UMOWY**

1. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację Umowy jest:  
....., tel. ...., e-mail.....
2. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za realizację Umowy jest:  
....., tel. ...., e-mail .....
3. Odbiór przedmiotu umowy zostanie dokonywany przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego oraz przy obecności przedstawiciela Wykonawcy (osoby wymienione w ust. 1 i 2 powyżej)



4. Potwierdzeniem dokonania odbioru będzie protokół przyjęcia przedmiotu umowy. Podpisanie protokołu przyjęcia przedmiotu umowy nie stanowi potwierdzenia należytego wykonania przedmiotu umowy.
5. Zamawiający w terminie 14 dni od wykonania przedmiotu umowy zobowiązany jest wskazać ewentualne wady przedmiotu umowy lub przyjąć go bez uwag i zastrzeżeń. Wykonawca zobowiązany jest usunąć wady przedmiotu umowy wskazane przez Zamawiającego. W przypadku, gdy po uwzględnieniu uwag Zamawiającego przedmiot umowy nie spełnia wymagań określonych w umowie Zamawiającemu przysługuje prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy w terminie 7 dni od dnia poinformowania Wykonawcy o niezgodności przedmiotu umowy z umową.
6. W razie powstania w trakcie wykonywania umowy i po jej wykonaniu roszczeń osób trzecich, wynikłych z wykonania Umowy przez Wykonawcę i jego pracowników, Wykonawca bierze na siebie wyłączną odpowiedzialność za zaspokojenie roszczeń osób trzecich z tytułu szkód materialnych lub na osobie.

#### **§4**

##### **WYNAGRODZENIE I SPOSÓB ZAPŁATY**

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości \_\_\_\_\_ brutto (słownie brutto złotych: \_\_\_\_\_).
2. Płatność będzie zrealizowana przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
3. Podstawę do wystawienia faktury stanowi protokół odbioru podpisany bez uwag i zastrzeżeń.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, w tym koszt, dostarczenia, ubezpieczenia na czas transportu, oraz wszelkie należne cła i podatki, w tym podatek od towarów i usług VAT.
5. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Zamawiającego protokołu odbioru zamówienia bez uwag i zastrzeżeń.
6. Adresem dla doręczenia Zamawiającemu faktury jest adres siedziby Zamawiającego.
7. Za termin zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z umowy.
9. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszelkie koszty związane z wykonaniem czynności objętych przedmiotem umowy, w tym koszt ubezpieczenia.
10. W przypadku ustawowej zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie Wykonawcy wynikające z umowy będzie podlegało automatycznej waloryzacji. W takim przypadku wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy będzie ustalana każdorazowo z uwzględnieniem aktualnej na dzień wystawiania faktury (powstania obowiązku podatkowego) stawki podatku VAT. W takim przypadku nie będzie konieczna zmiana zawartej Umowy.
11. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających w zakresie korekty tekstów w języku polskim, korekty tekstów w języku angielskim, redakcji tekstów w języku angielskim, o łącznej wartości nie wyższej niż 50% kwoty określonej w ust. 1 powyżej.

#### **§5**

##### **KARY UMOWNE**

1. W przypadku niewykonania przedmiotu umowy, Zamawiający może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 20% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy.
2. W przypadku opóźnienia względem terminów oznaczonych w § 1 ust. 3 oraz § 6 umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
3. W przypadku innego niż określone w ust. 2 nienależytego wykonania umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy, odrębnie za każde naruszenie postanowienia umowy.
4. Kary umowne określone w ust. 2 i 3 podlegają kumulacji.
5. Niezależnie od odpowiedzialności Wykonawcy przewidzianej w niniejszym paragrafie Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
6. Zamawiający ma prawo potrącać kary umowne z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

## **§6**

### **PODWYKONAWCY**

W toku realizacji przedmiotu Umowy Wykonawca może korzystać ze świadczeń osób trzecich jako swoich podwykonawców, przy zachowaniu następujących warunków:

1. skorzystanie ze świadczeń podwykonawców zostało przewidziane w ofercie Wykonawcy;
2. Zlecenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom, nie wyłącza odpowiedzialności Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części przedmiotu umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i jego pracowników w takim samym stopniu, jakby to były uchybienia lub zaniedbania jego własnych pracowników;
3. Zlecenie realizacji podwykonawcom części przedmiotu umowy, w części przekraczającej zakres prac określony w ofercie Wykonawcy, wymaga pisemnej zgody Zamawiającego.

## **§ 7**

### **ODSTĄPIENIE OD UMOWY**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:
  - a. odstąpienia od umowy w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
  - b. odstąpienia od umowy w przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu umowy w terminie w 7 dni od dnia następującego po dniu zawarcia Umowy;
  - c. odstąpienia od umowy w przypadku, gdy przedmiot umowy po uwzględnieniu przez Wykonawcę poprawek zgłoszonych przez Zamawiającego, nie spełnia warunków wskazanych w umowie, Zamawiający wyznaczy dodatkowy 7 dniowy termin na usunięcie wad przedmiotu umowy.

2. Zamawiający ma prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy w terminie 7 (słownie: siedmiu) dni od upływu terminów podanych w ust. 1 lit. a)-c).

## § 9

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru wykonawcy w następującym zakresie zmiany terminu realizacji zamówienia z przyczyn nie dotyczących Wykonawcy.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w umowie. Zmiana umowy dopuszczalna jest zgodnie z postanowieniami art. 144 ustawy z 29 stycznia 2004 roku prawo zamówień publicznych:
  - a. wystąpienia w trakcie realizacji umowy, zmiany urzędowej stawki podatku od towarów i usług dla przedmiotu umowy lub innych przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
  - b. siła wyższa uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z SIWZ,
  - c. zmiany sposobu realizacji zamówienia wynikającej ze zmian w obowiązujących przepisach prawa mających wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
  - d. w przypadku ograniczenia środków finansowych jakimi dysponuje Zamawiający - **ograniczeniu ulegnie odpowiednio zakres rzeczowy zamówienia i cena;**
3. W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy prawa polskiego.
4. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Zmiana wskazanych w umowie danych adresowych lub numerów faksów nie stanowi zmiany umowy i może być dokonywana przez Stronę, której dotyczy i staje się skuteczna wobec drugiej Strony po jej pisemnym zawiadomieniu. W przypadku niepoinformowania na piśmie o zmianie adresu, doręczenie na poprzedni adres wynikający z umowy, uważane jest za skuteczne
6. Ewentualne spory związane z realizacją umowy Strony będą starały się rozwiązać w drodze negocjacji. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w sposób opisany w zdaniu poprzedzającym w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni od dnia zgłoszenia sporu na piśmie przez którąkolwiek ze Stron, spory związane z umową rozstrzygać będzie sąd powszechny miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Jeżeli jedno lub więcej postanowień niniejszej umowy okaże się z jakiegokolwiek przyczyny nieważne, niezgodne z prawem lub niewykonalne, taka nieważność, niezgodność z prawem lub niewykonalność nie ma wpływu na żadne inne postanowienia niniejszej umowy, przy czym niniejsza umowa będzie interpretowana i zmieniona w maksymalnym zakresie dozwolonym prawem by dostosować ją do woli stron wyrażonej w niniejszej umowie.
8. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy oraz dwa egzemplarze dla Zamawiającego.
9. Załączniki wskazane w treści umowy stanowią jej integralną część



## TEST

**Zadanie:****tłumaczenie fragmentu artykułu złożonego do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10**

Treść zadania:

Zadanie do przetargu na tłumacza/tłumaczy artykułów złożonych do druku w „Almanachu Warszawy” t. 10.

Proszę przetłumaczyć poniższy fragment artykułu (wraz z przypisami) z języka polskiego na angielski

**Komisji Rzecznawców Urbanistycznych i jej wizja przekształceń Warszawy**

Skupienie się na Warszawie w granicach z 1770 roku było konsekwencją badań prowadzonych od początku XX wieku. Wtedy też pojawił się styl Stanisława Augusta jako wyodrębniona epoka artystyczna<sup>1</sup>. Już jednak na początku XIX wieku pisano o odrodzeniu sztuki i dobrego smaku za czasów Stanisława Augusta, przeciwstawiając wprowadzone wówczas dobre wzorce antyczne sztuce saskiej i naśladownictwu Francji (głównie rokoka). Przez cały XIX wiek warunki polityczne w Warszawie utrudniały prace badawcze, stąd też pierwsze szczegółowe badania nad sztuką okresu rządów Stanisława Augusta zaczęto prowadzić dopiero przed I wojną światową. Nowatorskie studia oparte na materiałach z Petersburga ogłosił w 1914 roku Władysław Tatarkiewicz<sup>2</sup>. On też wyodrębnił styl Stanisława Augusta w odniesieniu do sztuki Łazienek i sal na Zamku Królewskim<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Wyodrębnienie osobnej epoki artystycznej było w tym wypadku zabiegiem sztucznym, niemającym do końca uzasadnienia w historii sztuki.

<sup>2</sup> W. Tatarkiewicz, *O materiałach dotyczących Zamku Warszawskiego*, „Sprawozdania z Posiedzeń Towarzystwa Naukowego Warszawskiego (Wydział Nauk Antropologicznych, Społecznych, Historii i Filozofii)”, 1914, t. 7, z. 5, s. 38–51.

<sup>3</sup> T. Jaroszewski, *Od klasycyzmu do nowoczesności : o architekturze polskiej XVIII, XIX i XX wieku*, Warszawa 1996, s. 32–36.